

KLAUSUR IN GRIECHISCH

Blatt 1

Wer dient wem?

Ein Gesprächspartner berichtet Sokrates, dass er mit der Arbeitshaltung seiner Haussklavinnen sehr unzufrieden sei. Im Laufe des Gesprächs wird immer klarer, dass die momentane Unzufriedenheit auf beiden Seiten besteht, sowohl auf Seiten der Sklavinnen als auch auf Seiten des Hausherrn selbst: dieser beschafft seinen Dienerinnen nicht die nötigen Arbeitsmittel, damit sie ihre Arbeiten sorgfältig erledigen können; diese sind aus eben diesem Grund mit ihrem Herrn sehr unzufrieden und werfen ihm vor, dass er sich nicht um ihre Belange kümmere. Schließlich sieht der Gesprächspartner mit Sokrates' Hilfe ein, dass er den Arbeiterinnen zunächst die nötigen Mittel zur Verfügung stellen muss...

- Ἐκ τούτων ἐπορίσθη μὲν ἀφορμὴ, ἐωνήθη δὲ ἔρια· καὶ ἐργαζόμεναι
2 μὲν ἡρίστων, ἐργασάμεναι δὲ ἐδείπνουν, ἰλαραὶ δὲ ἀντὶ σκυθρωπῶν
ἦσαν· καὶ ἀντὶ ὑφορωμένων ἑαυτοὺς ἠδέως ἀλλήλους ἐώρων, καὶ αἱ
4 μὲν ὡς κηδεμόνα ἐφίλουν, ὁ δὲ ὡς ὠφελίμους ἠγάπα. Τέλος δὲ ἐλθὼν
πρὸς τὸν Σωκράτην χαίρων διηγεῖτο ταῦτά τε καὶ ὅτι αἰτιῶνται αὐτὸν
6 μόνον τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀργὸν ἐσθίειν.
Καὶ ὁ Σωκράτης ἔφη· “Ἐῖτα οὐ λέγεις αὐταῖς τὸν τοῦ κυνὸς λόγον;
8 φασὶ γάρ, ὅτε φωνήεντα ἦν τὰ ζῷα, τὴν οἶν πρὸς τὸν δεσπότην
εἶπεῖν· ‘Θαυμαστὸν ποιεῖς, ὃς ἡμῖν μὲν ταῖς καὶ ἔριά σοι καὶ ἄρνας
10 καὶ τυρὸν παρεχούσαις οὐδὲν δίδως, ὃ τι ἂν μὴ ἐκ τῆς γῆς λάβωμεν,
τῷ δὲ κυνί, ὃς οὐδὲν τοιοῦτόν σοι παρέχει, μεταδίδως, οὔτε αὐτὸς
12 ἔχεις σίτου.’ Τὸν κύνα οὖν ἀκούσαντα εἶπεῖν· ‘Ναὶ μὰ Δί· ἐγὼ γάρ
εἰμι ὁ καὶ ὑμᾶς αὐτὰς σφάζων, ὥστε μήτε ὑπ’ ἀνθρώπων κλέπτεσθαι
14 μήτε ὑπὸ λύκων ἀρπάζεσθαι· ἐπεὶ ὑμεῖς γε, εἰ μὴ ἐγὼ προφυλάττοιμι
ὑμᾶς, οὐδ’ ἂν νέμεσθαι δύναισθε, φοβούμεναι, μὴ ἀπόλησθε.’ Οὕτω
16 δὴ λέγεται καὶ τὰ πρόβατα συγχωρῆσαι τὸν κύνα προτιμᾶσθαι. Καὶ
σὺ οὖν ἐκεῖναις λέγε, ὅτι ἀντὶ κυνὸς εἶ φύλαξ καὶ ἐπιμελητής, καὶ διὰ
18 σὲ οὐδ’ ὑφ’ ἐνὸς ἀδικούμεναι ἀσφαλῶς τε καὶ ἠδέως ἐργαζόμεναι
ζῷσιν.”

CERTAMEN CAROLINUM 2014

KLAUSUR IN GRIECHISCH

Blatt 2

Zeile	
1	ἐκ τούτων daraufhin
	ἡ ἀφορμή das Arbeitsmittel, das Betriebsmittel
	ὠνέομαι kaufen
	τὸ ἔριον die Wolle
2	ἀριστάω frühstücken
	ἀντὶ σκυθρωπῶν anstatt mürrisch zu sein
3	ἀντὶ ὑφορωμένων ἑαυτοῦς anstatt einander böse zu betrachten
	ἑώρων <i>Imperfekt von ὁράω</i>
4	ὁ κηδεμών, -όνος der Beschützer, der Pflegevater
	ἐφίλουν <i>Ergänzen Sie im Deutschen als Akkusativobjekt: „den Hausherrn“</i>
	ἡγάπα <i>Ergänzen Sie im Deutschen als Akkusativobjekt: „die Dienerinnen“</i>
5	διηγεῖτο <i>Subjekt ist der Hausherr.</i>
6	ἀργός untätig; ohne zu arbeiten
7	ὁ λόγος <i>hier: die Fabel</i>
8f.	φασί + <i>Acl</i> sie sagen ... , <i>dass</i> ; man sagt, <i>dass</i>
8	φωνήεις, -εντος mit Sprache begabt
	ἡ ὄϊς das Schaf
9	ὁ ἀρήν, ἀρνός das Lamm
10	οὐδέν <i>Ergänzen Sie hinter οὐδέν: τούτων.</i>
	δίδως <i>2. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von δίδωμι: geben.</i>
11	μεταδίδως <i>von μεταδίδωμι; zur Form siehe vorige Hilfe</i>
11f.	μεταδίδως, οὔπερ αὐτὸς ἔχεις σίτου ~ μεταδίδως τούτου τοῦ σίτου, ὄνπερ αὐτὸς ἔχεις
13f.	κλέπτεσθαι ... ἀρπάζεσθαι <i>Gehen Sie für Ihre Übersetzung davon aus, als ob folgende Formen dort stünden: κλέπτεσθε ... ἀρπάζεσθε</i>
14	ἐπεὶ <i>hier: denn</i>
15	ἀπόλλυμαι zugrunde gehen; getötet werden
17	σύ <i>gemeint ist Sokrates' Gesprächspartner (der Hausherr).</i>